

Plan 457 GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

Asignatura 45523 TRADUCCIÓN LENGUA A-II (FRANCÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

### Créditos ECTS

6

### Competencias que contribuye a desarrollar

Esta asignatura se centra en la aplicación y el refuerzo de conocimientos y competencias en lengua A a través de una práctica orientada hacia los entornos profesionales:

- Desarrollo de la competencia traductológica general: traducción directa e inversa (francés/español – español/francés) tanto desde el punto de vista normativo (lengua estándar y literaria), con especial dedicación a las interferencias morfosintácticas, diferencias de registros y recursos estilísticos, como específico (diferentes tipos de lengua –periodística, técnica, etc), acercándose así esta práctica a la actividad profesional.

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Refuerzo de las destrezas comunicativas en Lengua A, orales y escritas, estrechamente relacionado con una presentación de los entornos profesionales tratados, mediante actividades propias y adecuadas para facilitar la inserción en el mercado de trabajo del graduado en esta titulación.

### Contenidos

- Descripción teórica de interferencias morfosintácticas entre el francés y el español.
- Estudio contrastivo de mecanismos idiomáticos.
- Análisis de los distintos registros de la lengua francesa.
- Presentación comparada de los recursos estilísticos.

### Principios Metodológicos/Métodos Docentes

El trabajo práctico se realiza de forma personal siguiendo las pautas dadas en clase. A lo largo de las clases presenciales. De forma alternativa se realizarán traducciones directas e inversas de textos literarios con un aumento progresivo de la dificultad, paralelo a la exposición de los contenidos de las fichas

### Criterios y sistemas de evaluación

Junto a los métodos tradicionales de evaluación a través de exámenes parciales y finales (pruebas orales o escritas), se contempla un sistema de evaluación continua, a través de sesiones de control programadas para cada una de las asignaturas, de manera que la evaluación se plasma en dos componentes diferenciadas:

1. Evaluación continuada.

2. Examen final.

A.1. participación activa en las actividades programadas: 10% A.2. Pruebas de evaluación continua: 90%:

a.- Para evaluar competencias relacionadas con la comprensión, análisis, expresión de información...:

- Pruebas objetivas: valoración de trabajos y ejercicios prácticos de comprensión y análisis realizados en el aula (15%).

- Pruebas de desarrollo escrito: verificación de conocimientos adquiridos y resolución de problemas, evaluados a partir del estudio autónomo (35%).

- Valoración del trabajo individual. Se utilizarán de forma combinada los métodos de evaluación, autoevaluación y coevaluación, teniéndose en cuenta tanto el contenido del trabajo como la exposición del mismo en el aula (20%).
- b.- Para evaluar competencias relacionadas con la capacidad de investigar:
- Trabajo personal: 20%

A.3. En su caso, examen final que evalúe las competencias adquiridas o desarrolladas en cada una de las asignaturas, 90%:

## Calendario y horario

Martes de 12 a 14  
 Miércoles de 13 a 14  
 Jueves de 13 a 14

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	19,2	Estudio y trabajo autónomo individual	28,8
Clases prácticas de aula (A)	9,6	Estudio y trabajo autónomo grupal	28,8
Laboratorios (L)		-- Prácticas externas, clínicas o de campo	-- Seminarios (S)
Evaluación	-- Tutorías grupales (TG) 1.9	7,6	
Total presencial	38,4	Total no presencial	57,6

## Idioma en que se imparte

Francés/español